CONOCIENDO LA LENGUA LEONESA

UNIDAD DIDÁCTICA

Redacción, documentación e ilustración:
Amanda P. Álvarez Fernández y Javier Miguélez Rodríguez



ISBN 978-84-89410-92-3

CUADERNO DEL ALUMNO

PRIMARIA

DIPUTACIÓN DE LEÓN
INSTITUTO LEONÉS DE CULTURA
MUSEO DE LOS PUEBLOS LEONESES

Índice

INTRODUCCIÓN 01

ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS I 02
ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS II

1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y 04
METODOLOGÍA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA LEONESA 06
2.1. EXPRESIONES EN LEONÉS

3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN LEONÉS 09
3.1. FAUNA
3.2. FLORA
3.3. DÍAS, MESES Y ESTACIONES DEL AÑO

4. LEYENDO EN LEONÉS 34
4.1. LITERATURA EN LEONÉS
4.2. CUENTOS
4.3. POESÍAS
4.4. RETAHÍLAS Y 'COUSIḶḶINAS'

5. CANTEMOS JUNTOS 45
5.1. MÚSICA EN LEONÉS
5.2. CANTARES

6. ACTIVIDAD FINAL 48

INTRODUCCIÓN

El leonés o *llionés*, también conocido como asturleonés o asturiano, es una lengua romance perteneciente al grupo iberorromance occidental, la cual se ha hablado históricamente en la región del antiguo reino de León. En la actualidad esta lengua está presente en Asturias, León, Zamora y algunas zonas fronterizas de Portugal, como en la Tierra de Miranda.

El leonés tiene su origen en el latín vulgar, evolucionando a partir de la lengua hablada por las legiones romanas y los colonos que se asentaron en el territorio de las tribus ástures. Con la caída del Imperio Romano y la posterior invasión de los pueblos germánicos, el latín hablado comenzó a diversificarse, dando lugar a las distintas lenguas romances. Así fue como el leonés, durante la Edad Media, floreció como la lengua propia del reino de León.

¿Cuál es su situación en el siglo XXI? Esta lengua se encuentra en una situación de vulnerabilidad, con un número reducido de hablantes y un uso limitado en la vida cotidiana, de manera más crítica en León y Zamora. Sin embargo, en los últimos años ha habido un resurgimiento del interés por su preservación y revitalización, impulsado por movimientos culturales y académicos. En la provincia de León, diversas asociaciones y colectivos trabajan activamente para promover el uso y el conocimiento de la lengua a través de actividades educativas, publicaciones y eventos culturales. Además, el leonés está protegido por el Estatuto de Autonomía de Castilla y León (artículo 5.2), reconociendo su valor y siendo objeto de las instituciones su protección, uso y promoción.

El leonés no es solo una lengua, sino un componente esencial de la cultura de la región leonesa. Su preservación y estudio contribuyen al mantenimiento del patrimonio cultural leonés, que abarca tradiciones, literatura oral y escrita, y una visión del mundo particular. En este sentido, su enseñanza y difusión en contextos educativos no solo enriquecen el conocimiento lingüístico, sino que también fortalecen el vínculo con las raíces de la cultura local. Por ello, debería ser un esfuerzo de toda la sociedad que esta lengua milenaria no se pierda, pues sería un hecho que seguramente lamentaríamos.

ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS I

Hablamos de una lengua con una gran extensión territorial, donde existe una orografía variada, lo que ha dado pie a que existan tres grandes bloques principales: **occidental, central y oriental**. A continuación, se resumen las características de cada uno.

Bloque occidental

Es el más extenso territorialmente. Abarca dialectos del occidente de Asturias, León, Zamora y algunas áreas de Portugal.
Características distintivas:

- Conservación de los diptongos decrecientes ***ou*** y ***ei*** (ej. *caldeiru*, *cousa*).
- Plurales femeninos en ***-as*** (ej. *las casas*, *las vacas*).
- Tres posibles formas de diptongación de la ***o breve tónica latina*** (ej. *puerta*, *puorta*, *puarta*. Del latín *porta*).

Bloque central

Menor extensión territorial pero mayor número de hablantes, principalmente en el centro de Asturias y algunas zonas limítrofes de León.
Características distintivas:

- Plurales femeninos en ***-es*** (ej. *les cases*, *les vaques*).
- Monoptongación de los diptongos decrecientes (ej. *calderu*, *cosa*).
- Única forma de diptongación de ***o*** (ej. *puerta*).

Bloque oriental

Comprende dialectos del oriente de Asturias y la zona nororiental de León.
Características distintivas:

- La ***f- inicial latina*** se convierte en una ***ḥ- aspirada*** (ej. *ḥornu*).

Dos posibles formas de diptongación de ***o breve tónica latina*** (ej. *puerta* y *puorta* en Cabrales).

ACLARACIONES SOBRE EL LEONÉS II

Grafías dialectales



El leonés, al igual que sucede en otros idiomas, tiene variedades dialectales. Algunas de ellas tienen algún sonido particular, por ello, los filólogos han propuesto las siguientes soluciones:

- El dígrafo *ḷḷ* (che vaquera), también representada, entre otras grafías como «ts», ya que se pronuncia al colocar la lengua contra el paladar, seguido de una especie de fricción o explosión, como si fuera una combinación entre una "t" y una "s". Se emplea para reflejar por escrito el habla del noroeste de León y de buena parte del occidente de Asturias en palabras como *ḷḷeite* (leche), *ḷḷobu* (lobo), *ḷḷana* (lana) o *vaḷḷe* (valle), que en otras variedades asturleonesas se pronuncian con «ll»: *lleite* (o *llechi*), *llobu*, *llana*, *valle*.
  - Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar el ejemplo (www.youtube.com/watch?v=RbgmNcxtDmw).

- La grafía *ḥ* representa a la llamada "hache aspirada" en ciertas variedades del asturleonés oriental, y se emplea para reflejar por escrito el habla de las zonas del noreste de León y parte del oriente de Asturias en palabras como *ḥornu* (horno), *ḥuente* (fuente) o *ḥuercia* (fuerza), que en otras variedades asturleonesas se pronuncian con «f»: *fornu*, fuente (o *fonte*), *fuercia*. El sonido de la *ḥ* implica una leve expulsión de aire desde la garganta. En "*ḥornu*", el sonido sería más suave y gutural, algo cercano a la "h" inglesa en "home", pero con más énfasis.
  - Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar el ejemplo (www.youtube.com/watch?v=Makk5qnriC0).

Los grafemas *ḥ* y *ḷḷ* por razones de dificultad tipográfica, o simple comodidad, pueden cambiarse por *h.* y *l.l* respectivamente, así podríamos escribir *l.leite* o *h.acer*, por leche y hacer. Por lo que su uso también está admitido.

1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y METODOLOGÍA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA



1.1. OBJETIVOS

1. Fomentar la capacidad de los/as alumnos/as para entender palabras y frases simples en leonés a través de canciones, cuentos y juegos.
2. Favorecer la habilidad de los/as alumnos/as para comunicarse verbalmente en leonés utilizando vocabulario y estructuras gramaticales básicas en situaciones cotidianas.
3. Apreciar y valorar la cultura leonesa a través de la literatura y desarrollar su capacidad de leer y escribir en leonés.
4. Promover el interés y la curiosidad por el patrimonio lingüístico de la provincia de León.

1.2. CONTENIDOS

1. Lengua leonesa: vocabulario básico, frases cotidianas, canciones y juegos.
2. Literatura leonesa: cuentos, retahílas, *cousiḷḷinas*...
3. Cultura y tradiciones: música y cuentos locales.

1.3. METODOLOGÍA

1. Aprendizaje activo: juegos, canciones y actividades lúdicas.
2. Participación y colaboración: trabajos en grupo y actividades participativas.
3. Uso de recursos didácticos variados: textos literarios, imágenes, vídeos y música.

**Los objetivos, los contenidos y la metodología han de adaptarse a las necesidades y características del alumnado concreto, así como al contexto educativo en el que se encuentren.*

2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA LEONESA



2.1. EXPRESIONES EN LEONÉS

LEONÉS	CASTELLANO
¿Cúmo te chamas?	¿Cómo te llamas?
¿Cúmo t'alcuentras?	¿Cómo estás?
Hasta lluegu.	Hasta luego.
Muitas gracias.	Muchas gracias.
Voi al colexu _____.	Voy al colegio _____.
Hola, soi Xuan.	Hola, soy Juan.
Encantáu de conocete.	Encantado de conocerte.
Chámome _____.	Me llamo _____.
Soi de Llión.	Soy de León.



2.2. ACTIVIDADES

1. Para llevar a cabo la actividad necesitamos parejas de objetos, tantos como parejas de niños/as haya en la clase (por ejemplo, parejas de caramelos o pinturas de un mismo color).
    a. Cada persona coge un objeto de la bolsa sin mirarlo.
    b. Cada participante tiene que buscar a su pareja, por ejemplo los que han elegido el caramelo de color rojo, se sientan juntos y hablan entre ellos: se saludan, se presentan diciendo el nombre y dicen de dónde son. Se indica al grupo que han de estar muy atentos a lo que les diga el/la compañero/a, ya que luego ellos tendrán que presentarlo al resto del grupo.
    c. Cada miembro de la pareja presenta a la persona con la que ha estado hablando al conjunto de la clase.

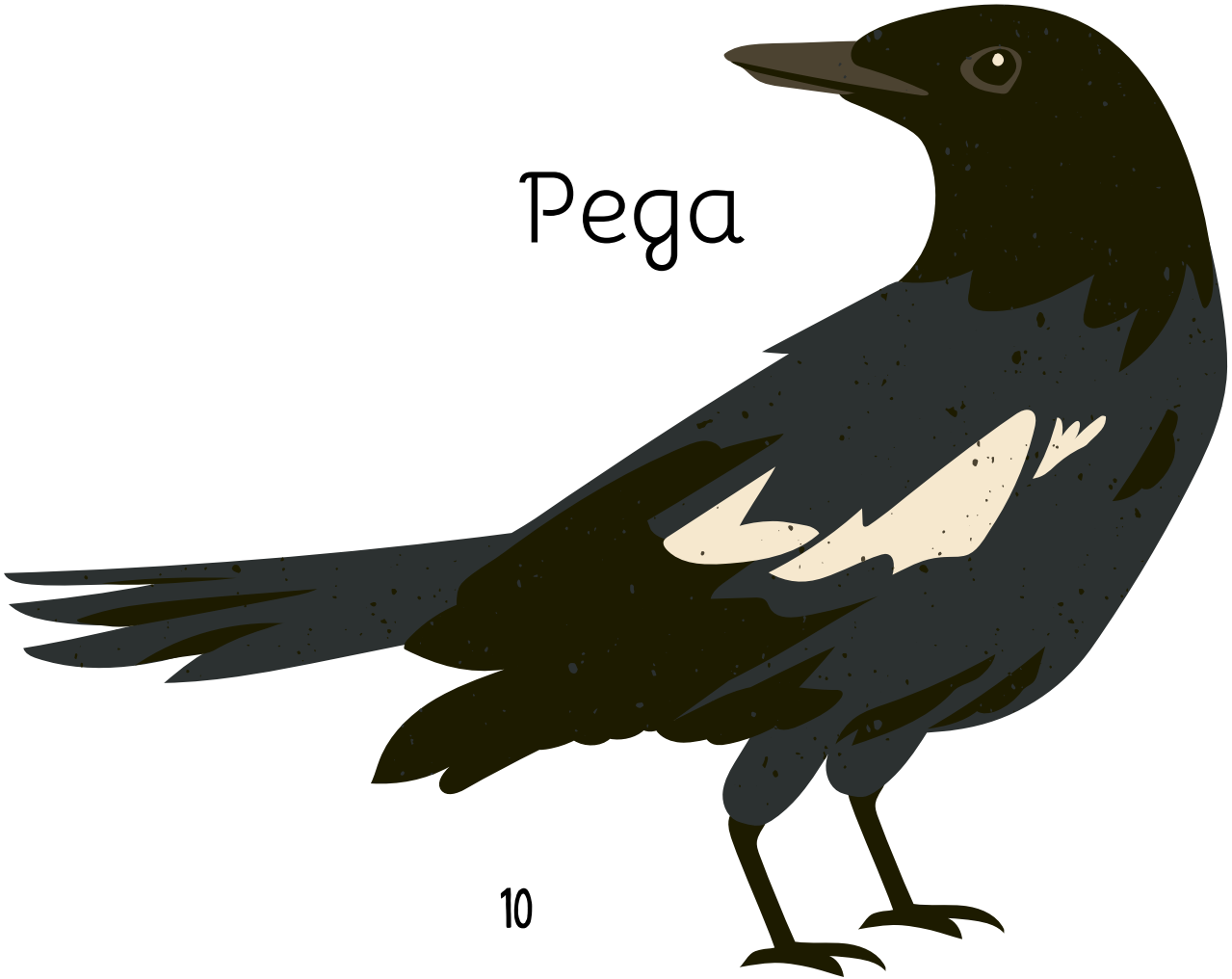


3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN LEONÉS



3.1. FAUNA

Pega



3.1.1. ANIMALES SALVAJES

Conozcamos algunos nombres de animales salvajes.



Llobu~ḷḷobu - lobo



Mure - ratón



Osu - oso

Esbardu - osezno

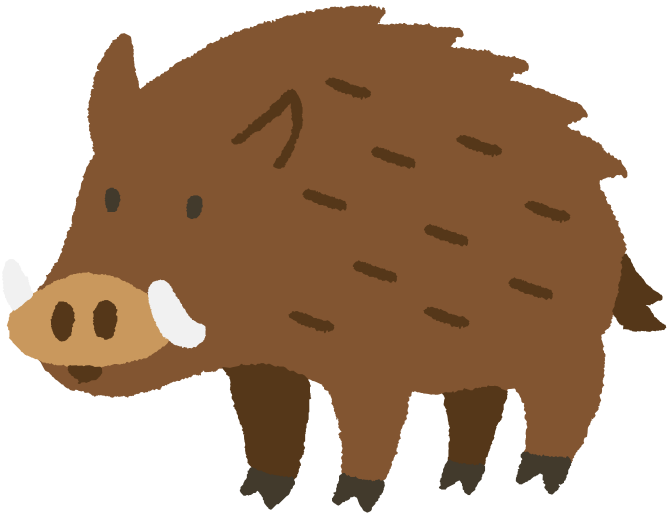


Curuxa - lechuza



Faisán - urogallo

Xabaril - jabalí



Utre - buitre





Mouchu - búho



Aviespa~briespa - avispa



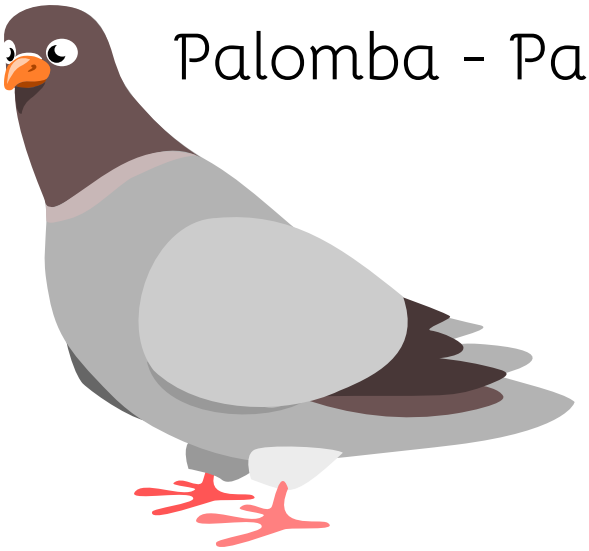
Esguilu - ardilla

Abeya~abecha - abeja





Melandru - tejón



Palomba - Paloma



Lliebre - liebre



Pementeiru - petirrojo

Raposu - zorro





Llavancu~curru - pato



Pardal - gorrión





Mostaliella - comadreja

Esperteyu - murciélago



Maruxina~sananica - mariquita

Sacavera - salamandra





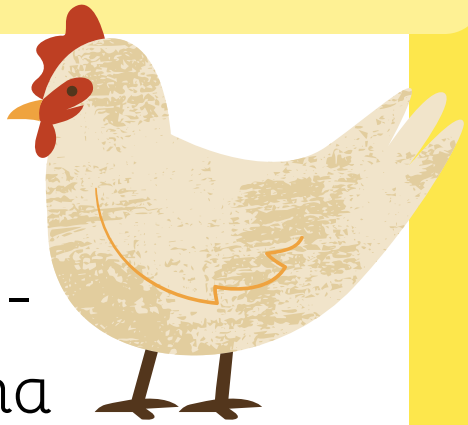
Culiebra - culebra



Venáu - ciervo

3.1.2. ANIMALES DOMÉSTICOS

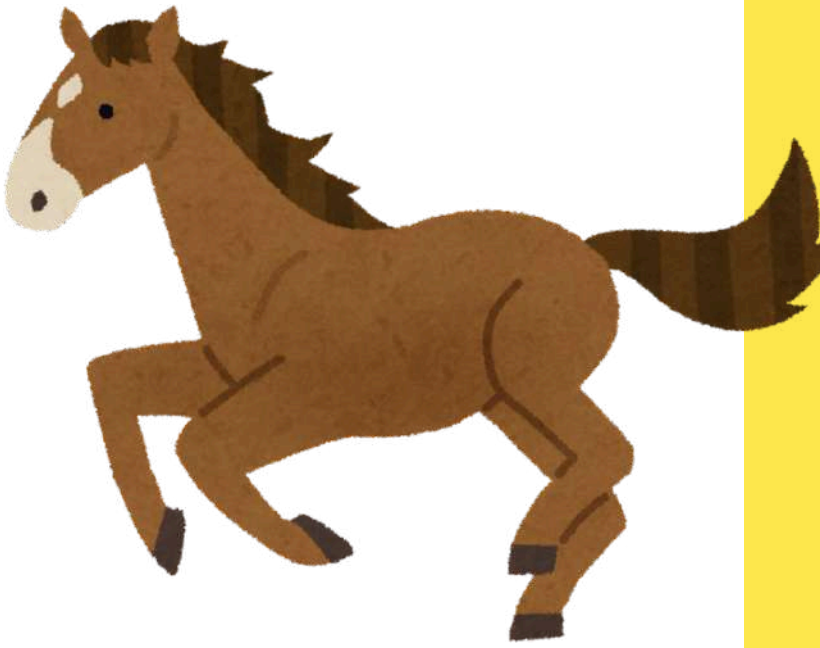
Conozcamos algunos nombres de animales domésticos.



Pita - gallina

Gatu - gato





Caballu - caballo

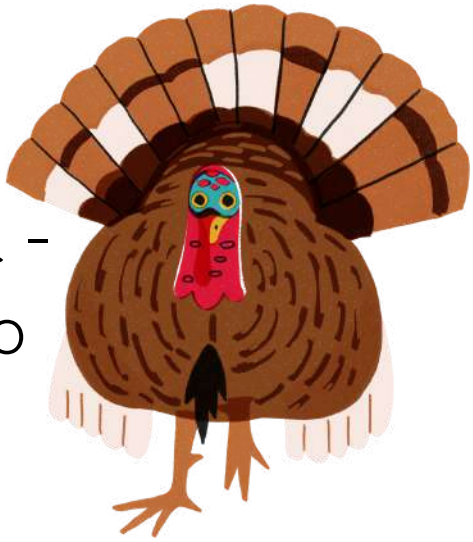
Gochu - cerdo



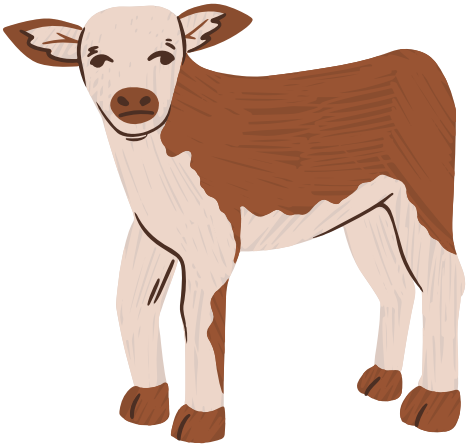


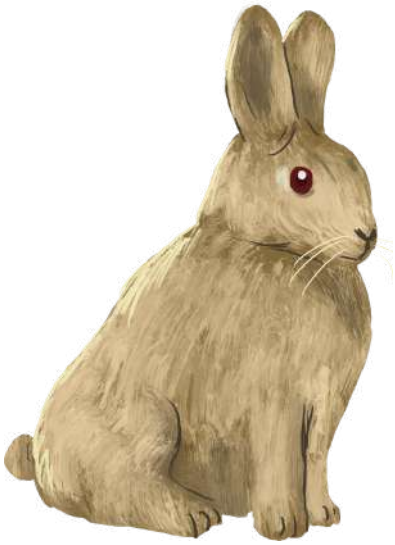
Perru - perro

Pavu - pavo



Xatu - ternero





Coneyu - conejo

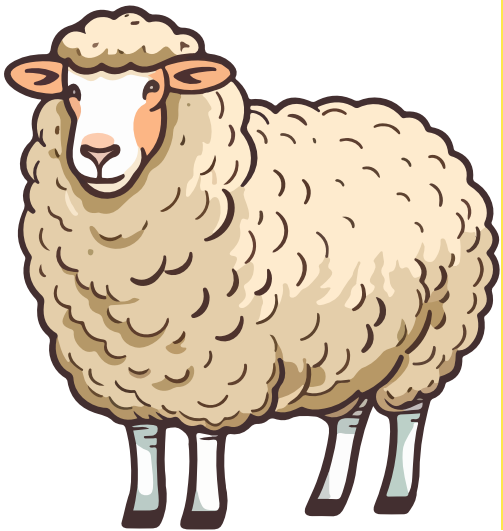


Burru - burro



Pitu~gallu - gallo

Ouveya~ugüecha - oveja



3.1.3. ACTIVIDADES

1. Une los animales con su nombre.





Osu



Llobu

Raposu





Mouchu

Lliebre



Melandru

Esbardu



Esperteyu



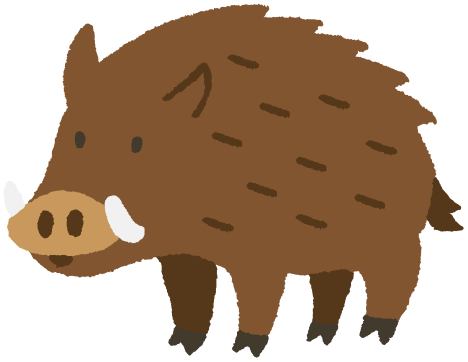
Mostaliella



Venáu



Pardal



Pementeiru



Xabaril



2. Une los animales con su nombre.

Gatu

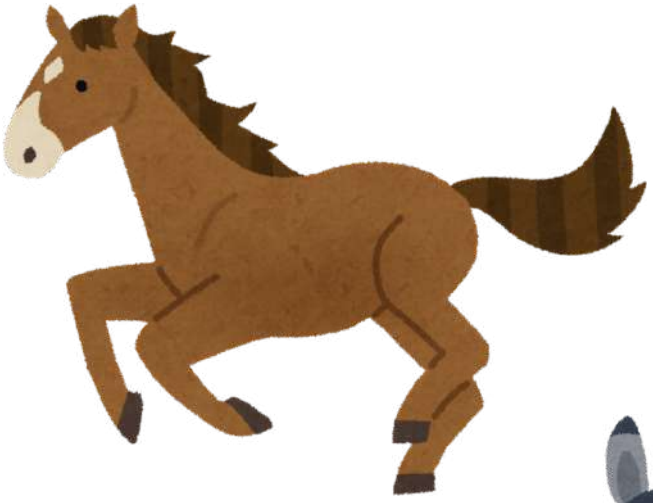
Perru

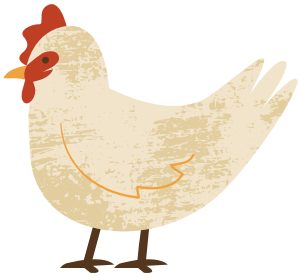
Gochu

Pita

Burru

Caballu







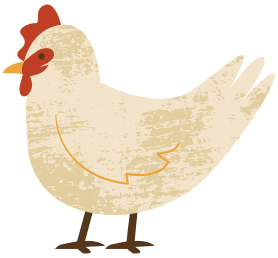


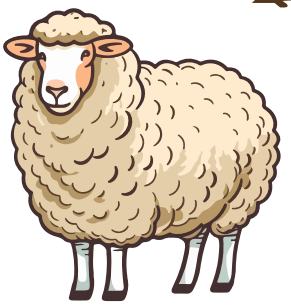
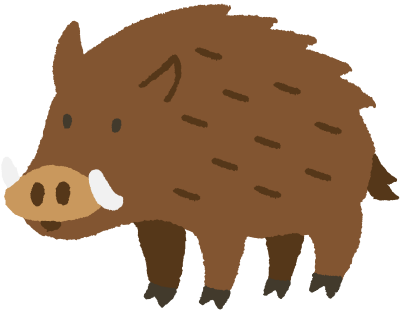


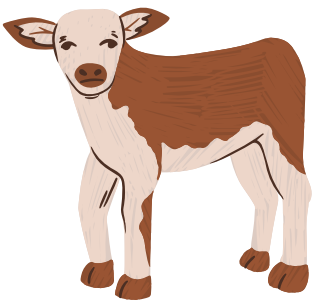


3. Indica qué animales son domésticos y qué animales son salvajes.

Domésticos	Salvajes
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____




3.2. FLORA



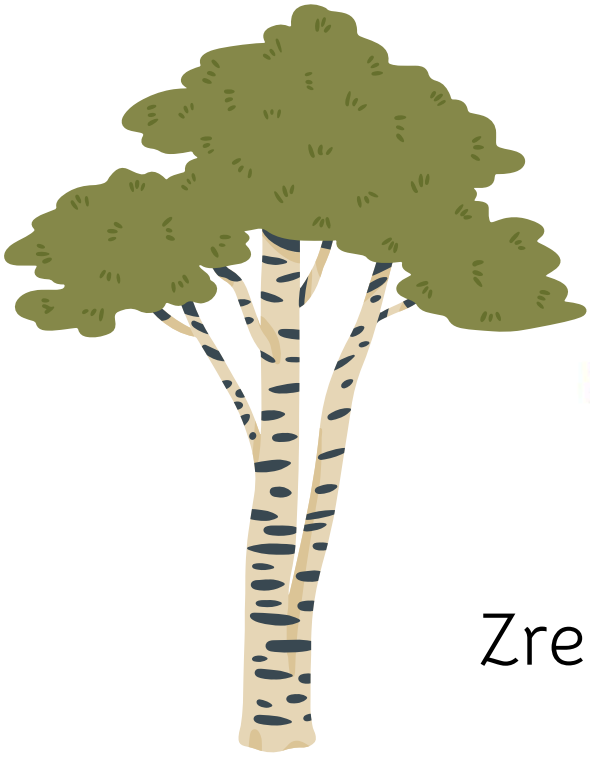
3.2.1. ÁRBOLES

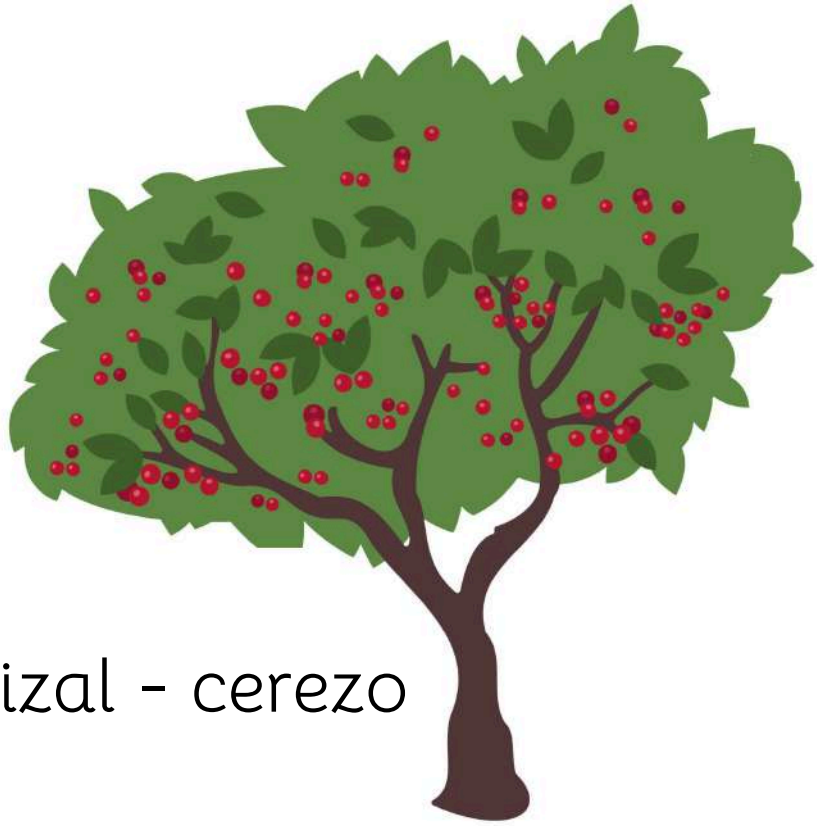
Carbayu - roble





Manzanal~pumar - manzano





Zreizal - cerezo

Bedul - abedul



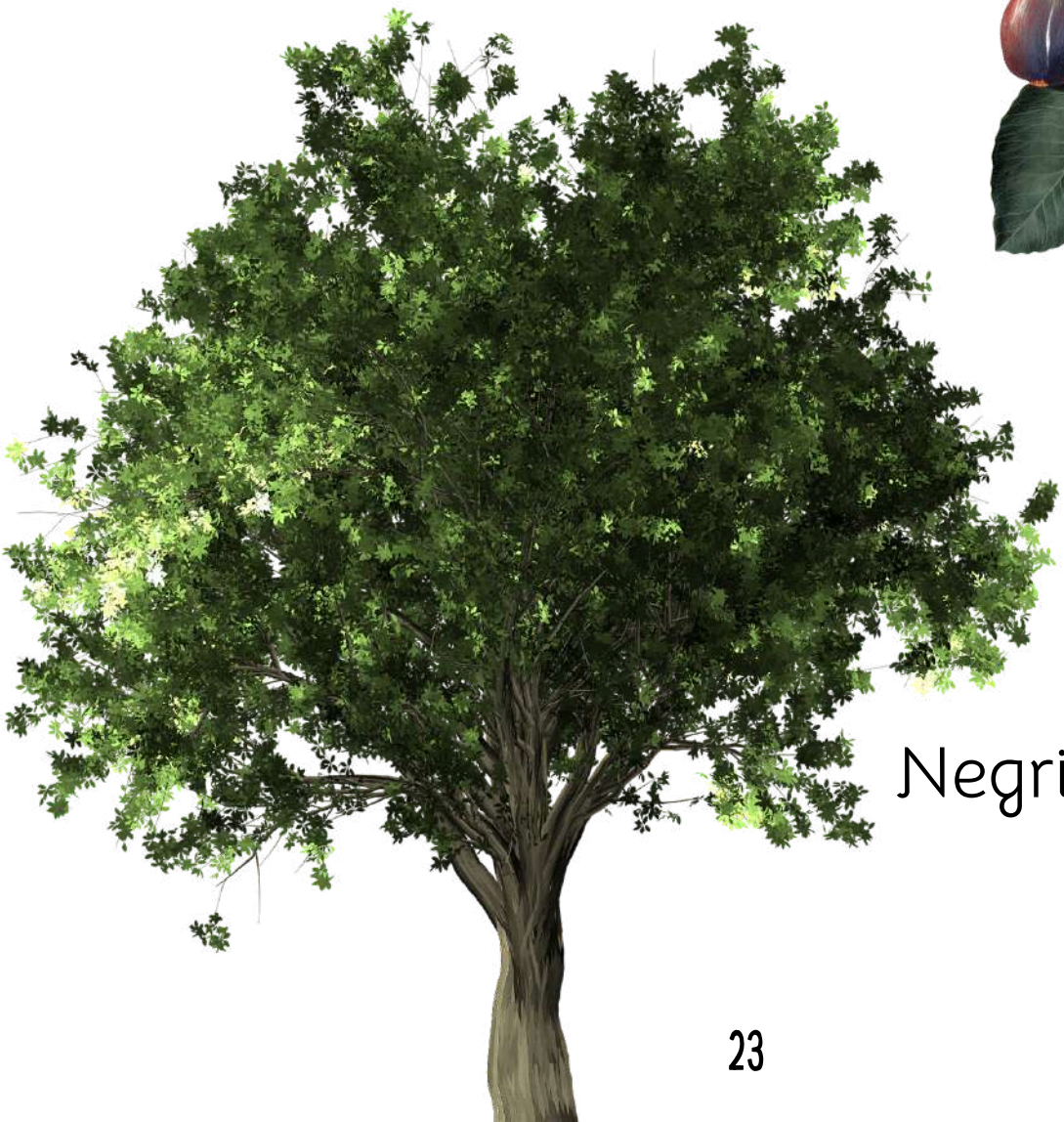


Choupu - chopo

Teixu - tejo

Figal - higuera





Negrillu - olmo

3.2.2. ARBUSTOS

Xardón - acebo~encina



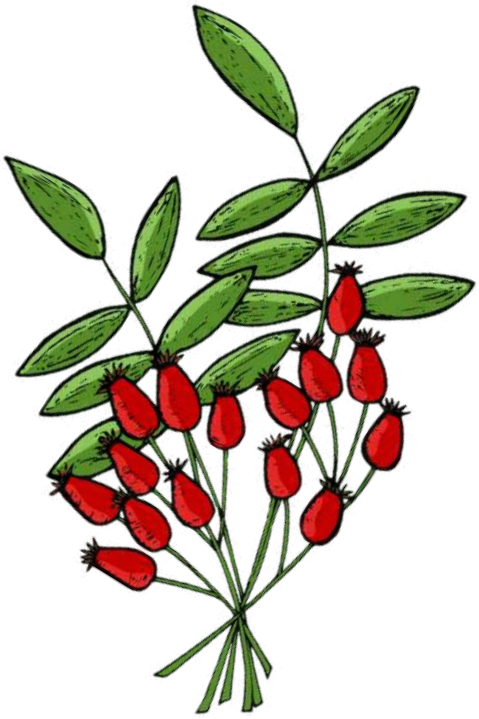




Codoxu~escoba - retama



Capudre - serbal de los cazadores



Gavanzal - escaramujo



Romeiru - romero



Piornu - piorno



Nebreira - enebro



Xara - jara



Mostayal~mostachal - mostajo



Prunal~andrinu - endrino

3.2.3. PLANTAS



Capilote~Grilḷándana - Narciso

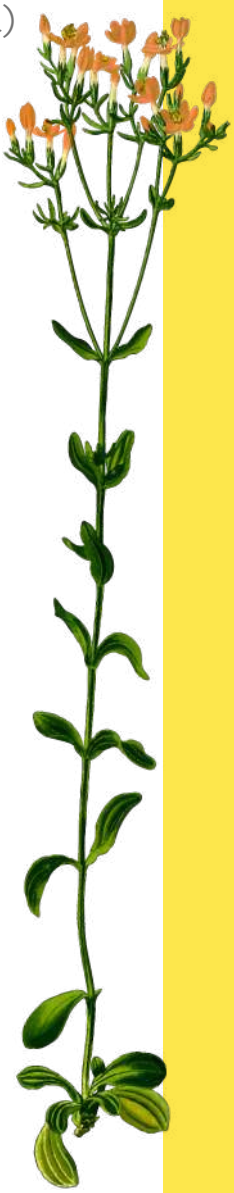


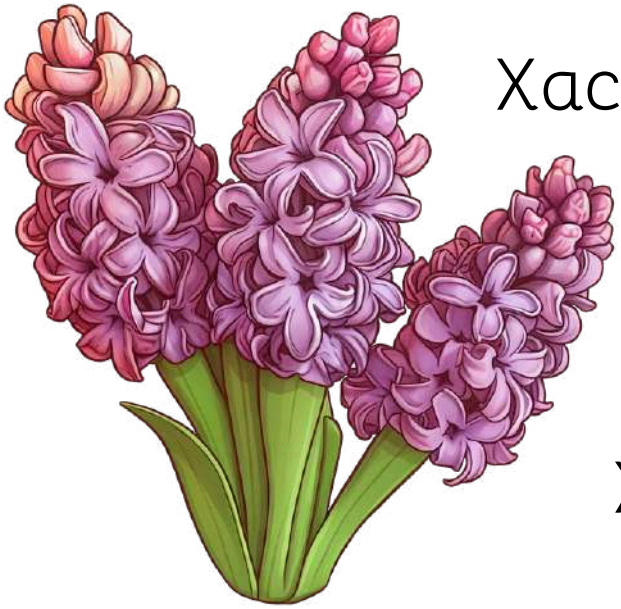
Cogorda - seta

(Pertenece al reino Fungi)



Papola - amapola





Xacintu - jacinto

Xanzana - genciana





Hortelana - hierbabuena

Urtiga - ortiga



Manzaniella - manzanilla

Yerba - hierba



3.2.4. ACTIVIDADES

1. ¿Qué árbol, arbusto o planta es?

n x a i t c u



x a ó r n d



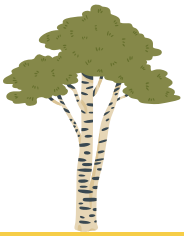
o g c o r d a



e i a z r z l



e
b u d
l



a
p p o
a l



l
o e
c a
p i t



y
b a r
e



o
i
p r
n u



2. Empareja cada árbol, arbusto o planta con su nombre y pégalo en la siguiente hoja.

		CODOXU	GRIḶÁNDANA
		PRUNAL	MANZANAL
		ZREIZAL	XARDÓN
		CAPUDRE	XANZANA
		PAPOLA	FIGAL

Dibujo	Nombre	Dibujo	Nombre

3.3. DÍAS, MESES Y ESTACIONES DEL AÑO



3.3.1. DÍAS, MESES Y ESTACIONES

Días

- Llunes
- Martes
- Miércoles
- Xueves
- Vienres
- Sábadu
- Domingu

Meses

- Xineiru
- Febreiru
- Marzu
- Abril
- Mayu
- Xuniu~Sanxuán
- Xuliu~Santamarina
- Agostu
- Setiembre
- Outubre
- Noviembre~Los Santos
- Diciembre~Navidá

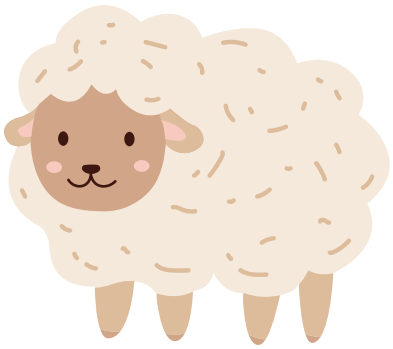
Estaciones del año

- Primavera
- Branu
- Outoñu
- Hibiernu



4. LEYENDO EN LEONÉS

Teníamos una cordeirina,
que you muitu la quixera,
blanquina cumo palomba,
muitu guapa ya bien feita.



Fragmento de la poesía '*Estremandu las ugüechas*'
de Eva González en *Poesías ya hestorias na nuesa tsingua*.

4.1. LITERATURA EN LEONÉS

La literatura en leonés abarca una amplia variedad de géneros, desde la poesía tradicional hasta la narrativa contemporánea. A lo largo de la historia, han surgido numerosos autores que han contribuido a enriquecer este patrimonio cultural.

No obstante, para encontrar los textos más antiguos nos tenemos que remontar a la Edad Media. Entre ellos destaca en el siglo X la **Nodicia de Kesos** que, aunque no se puede considerar aún lengua leonesa, resulta ser el texto más antiguo hallado en la provincia de León, escrito en lo que se conoce como lengua protorromance, a medio camino entre el latín y el leonés. Para encontrar el primer texto que se tiene constancia nos tenemos que remontar al **Fuero de Avilés** del siglo XII, cuando el rey leonés Alfonso VI, a través de este documento, concedió privilegios a la villa y sus habitantes.

A partir de la unión de los reinos de León y Castilla en 1230, la lengua leonesa fue perdiendo relevancia, lo que afectó a su desarrollo literario. Sin embargo, se mantuvo como lengua hablada por una buena parte de los habitantes del reino de León. Así es como se explica que, a partir de los inicios del siglo XX, volvamos a encontrar textos escritos en leonés, como *Cuentos en dialecto leonés* de Cayetano Álvarez Bardón, cuya primera edición data de 1907.

Desde entonces han aparecido autores que han utilizado el leonés como vehículo para expresar sus ideas, emociones y experiencias, creando obras que han tenido un especial reconocimiento a nivel regional, destacando la escritora Eva González de Palacios del Sil. Toda su obra, como la de otros autores posteriores como Nicolás Bartomolé, Roberto González-Quevedo, Xosepe Vega, María José Zurrón, Xairu López, Silvia Aller González, Fran Allegre, Beatriz Blanco Fontao o Francisco González-Banfi, han contribuido a la literatura en leonés, siendo una pieza fundamental para mantener y difundir esta lengua.

En síntesis, la literatura en leonés es un reflejo de la diversidad y la riqueza cultural de esta región, y los autores y autoras que han escrito en esta lengua han desempeñado un papel crucial en su conservación y difusión.

4.2. CUENTOS



El Rei desñudu

Nun llonxanu país, el monarca enteróuse qu'unos famosos xastres están de pasu por el sou reinu. Sin tiempu que perder fonen convocaos pa que le preparen a sua mellor indumentaria. Os xastres, lluegu de gociar bien de tiempu da xoldra palaciega, comunícanle que rematonen el sou traballu y anuncian al que los querga escuitar que fecionen pal Rei'l traxe invisibre más famosu del mundu, tan fermosu que *namás os fatos nun lu pueden ver*.

Empúntianse entuences a quitarle a roupa al Rei y mediante aparatosos esparabanes colócanle'l nuevu traxe invisibre. Por supuestu que'l Rei se vei desñudu, pero nun lo reconoz porque nun quier aparecer como un fatu delantre de tan famosos xastres.

Convoca entuences a os sous collaboradores a quien les pergunta por a guapura del traxe. Deque pasóu a sorpresa de ver al Rei desñudu y enteraos que semellante traxe ye tan fermosu que *namás os fatos nun lu pueden ver*, toda a corte afirma que'l traxe ye'l más fermosu del mundu, lo que convence finalmente al Rei y os xastres siguen satisfeitos y agradecíos. Asina, el Rei pasiaba desñudu por el sou palaciu llucindo'l sou traxe invisibre, el más fermosu del mundu.

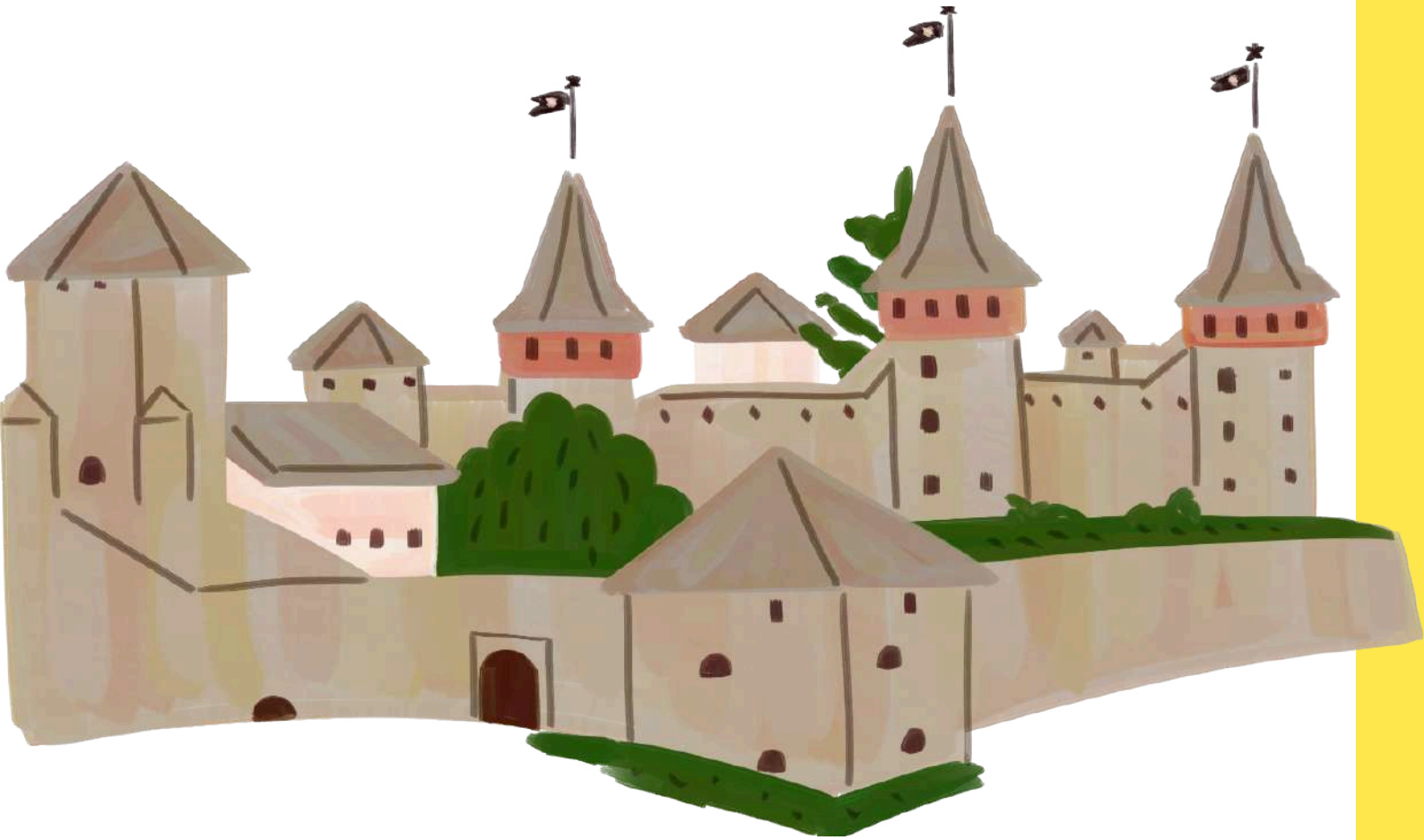
Un día decidíu que'l sou puebru tamién merecía esfrutar da fermosura del sou traxe y sal de palaciu pa percorrer el sou reinu. El puebru veilu desñudu pero por miedu a contradicirlu, nun diz nadica. Hasta qu'un inocente rapacín lo descubre y grita: "¡El Rei está desñudu!"

Ye entuences cuando'l Rei se mira y descubre a verdá: foi engañao.

VOCABULARIO

Deque: Después que.
Desñudu: Desnudo.
Empúntiase: Se dirigen.
Entuences: Entonces.
Escuitar: Escuchar.
Esfrutar: Disfrutar.
Esparabanes: Aspavientos.
Fatos: Tontos.
Fecionen: Hicieron.
Fermosu: Hermoso.
Fonen: Fueron.
Gociar: Gozar, pasarlo bien.
Llonxanu: Lejano.
Lluciendo: Luciendo.
Lluegu: Luego.
Mellor: Mejor.
Nadica: Diminutivo de nada.
Namás: Contracción de nada y más.
Percorrer: Ir de una parte a otra de [un lugar].
Querga: Quiera.
Rematonen: Acabaron.
Semellante: Semejante.
Traballu: Trabajo.
Traxe: Traje.
Xastre: Sastre.
Xolda: Compañía, diversión, juerga.

Cuento traducido al sanabrés
por Javier López en *El Llumbreiru nº 33*.



4.3. POESÍAS

El sapu Marieḷḷu

Taba una sapa
sentada nun tesu,
vieno un sapu
ya díu-ḷḷy un beisu.

Díxu la sapa
dándo-ḷḷy outru beisu:
"Namorada quedo
del sapu Marieḷḷu".

Ya díxo-ḷḷy'l sapu:
"You voi a Madrí".
Contestóu la sapa:
"Pus traime un mandil".

Ya él perguntóu-ḷḷy:
"¿De qué colore?"
Ya dixo la sapa:
"Del mechore".

El Marieḷḷu dixo:
"You voi a Granada".
Ya eḷḷa pidíu-ḷḷy:
"Mércame una saya".

VOCABULARIO

Colore: Color.
Marieḷḷu: Amarillo.
Mechore: Mejor.
Mércame: Cómprame.
Saya: Falda larga.
Tesu: Cima de un cerro o colina suave.



Ripitíu'l sapu:
"¿De qué colore?"
Eḷḷa contentina:
"De grana encarnada".

Pero una ranina
tou lu escuitóu
ya díxo-ḷḷy: "¡Maxu,
maxu, maxitón
conque pa la sapa
mandil ya a mí non!"

El sapu Marieḷḷu
cuntestóu-ḷḷy: "Caḷḷa,
caḷḷa, mía ranina,
sos muito galana.

Si voi a Madrí
ou voi a Granada
trairéite mandil,
mercaréite saya".

Nin foi a Madrí,
tampocu a Granada,
nin truxu mandiles,
nin mercóu las sayas.

Atouparéis xente
d'esta mesma casta
que muito t'ofrecen
ya nunca dan nada.

VOCABULARIO

Caḷḷa: Calla.
Encarnada: Roja.
Escuitóu: Escuchó.
Eḷḷa: Ella.
Galana: Bonita.
Grana: Semilla.
Maxitón: Majetón.
Maxu: Majo.
Truxu: Trajo.
Xente: Gente.



Poesía en *paḷḷuezu* (*Altu Sil*)
de Eva González en *Bitsaron*.

Viejos cantares pastoriles



Buscando un poucu solombra
arriméime a un pinu verde,
y púsome de resina,
que nun hai por onde coyeme.



Arriméime a un pinu verde,
por ver si me consolaba,
y el pinu como yera verde,
de verme llorar, lloraba.

VOCABULARIO

Coyer: Coger.
Solombra: Sombra.

Extraído de '*Viejos cantares pastoriles*'
de Cayetano Álvarez Bardón
en *Cuentos en dialecto leonés*.

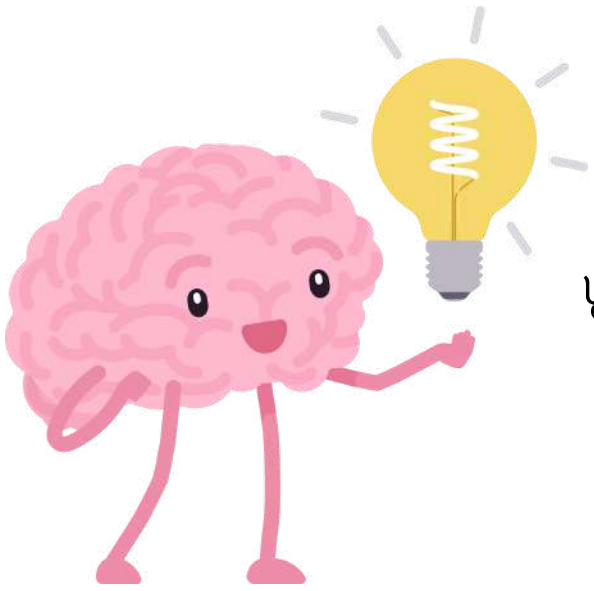
4.4. RETAHÍLAS Y 'COUSIḶḶINAS'



Curquín, curquieḷḷu,
rabín d'escoba,
¿cuántos anos ƒaltan
pa la mía boda?

(Retahíla popular)

Explicación:
Esta retahíla se decía cuando se escuchaba el sonido del cuco. Con cada *cu-cú* del cuco se contaba 1, 2, 3...
*El cuco es un ave de tamaño medio y aspecto estilizado. El canto habitual del macho consiste en un característico y reconocible *cu-cú* que repite regularmente.



¿Qué ye?

Pasa'l ríu
ya nun se muecha.

La sombra

Extraído de '*Cousitsinas*'
de Eva González en *Bitsaron*.

4.5. ACTIVIDADES

1. Con las palabras que aprendiste en leonés, escribe tu propio cuento.

2. Tras la lectura del cuento *El rei desñudu*, responde a las siguientes preguntas:

- ¿Qué personajes aparecen en el cuento?

- ¿Qué es lo que quería el rey?

- ¿Quién no podía ver el traje del rey?

- ¿Quién fue la única persona que se dio cuenta del engaño?

- ¿Qué aprendió el rey?



5. CANTEMOS JUNTOS



Pa truitas viva'l Sil,
pa baillar Ponferrada,
pa tocar el pandeiru,
las mocinas de Llaciana.

Cantar popular en *palluezu* (*Llaciana*).

5.1. MÚSICA EN LEONÉS



Mujer lacianega con 'pandeiru cuadráu' adornado con cintas.

La música tradicional leonesa es el fiel reflejo del alma y las costumbres de la provincia de León, una tierra con profundas raíces históricas y una vasta riqueza cultural. Desde las montañas de los Picos de Europa hasta las riberas y las vegas de los ríos, pasando por la hoya berciana, el territorio leonés alberga un patrimonio musical variado y singular, con sonidos e instrumentos que han sobrevivido al paso del tiempo.

La música tradicional leonesa, como sucede en otras regiones de España, está profundamente vinculada a las celebraciones y fiestas populares. Las romerías, danzas y canciones son ejemplos de cómo la música ha sido una parte esencial de la vida cotidiana de los leoneses, ya sea para marcar las estaciones del año, acompañar el trabajo del campo o amenizar las reuniones comunitarias.



Retrato de "El Sapín" de Molinaseca.

Dentro del folclore leonés encontramos una serie de instrumentos que pueden variar dependiendo de la comarca en que nos hallemos. Así es como la flauta de tres agujeros (o chifla), siempre asociada al tamboril (o tamborín), es el instrumento más característico del antiguo reino de León, con presencia en una buena parte de comarcas, a pesar de que en la parte más oriental predomina la dulzaina y en la occidental la gaita. No debemos olvidar que la pandereta, instrumento de percusión por antonomasia, está presente en toda la provincia, encontrando en el pandero cuadrado ('pandeiru cuadráu' en leonés) una variedad de este instrumento muy habitual en la montaña occidental de León (Babia, Laciana, Omaña...). Además, hallamos en una parte significativa de la provincia otro instrumento de percusión asociado a la danza, como son las castañuelas.

5.2. CANTARES

Muñeira de la Ribeira

La Virgen de los Remedios
tien por riba la Corona
tres cascabeles de plata
que le troxeron de Roma.

Háilas, háilas, háilas, háilas,
háilas madre na Ribeira,
y háilas de media polaina
y háilas de polaina enteira.

Burru qu'estás ahí ña puerta,
rape, rape, cuños dientes,
ños estamos ña cocina,
cuños pías bien calientes.

Estribillo

Salí burrus, salí burrus,
salí burrus a bailar,
valga'l diablu tantu burru
cumo vien aiquí a parar.

Estribillo

Tengo una cabra mui buena,
tróixome cuatro cabritos,
mentres dous d'eillos maman,
los outros andan a brincos.

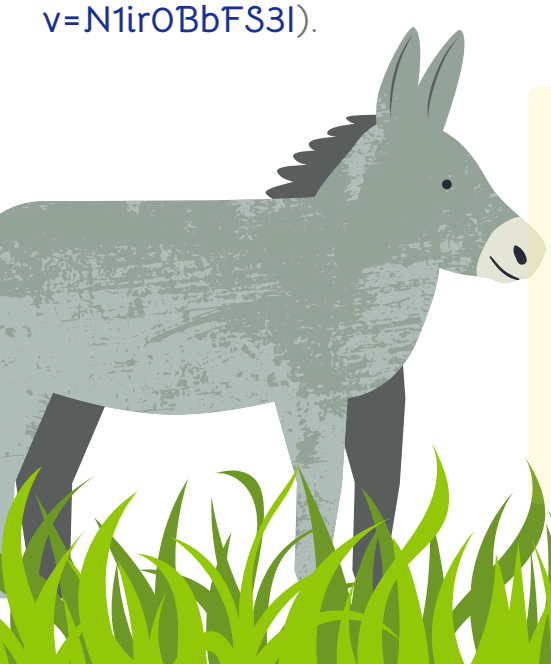
Estribillo

Aiquí vai a despedida,
vai encima d'una rosa,
y en mi vida hei dado yo
despedida tan hermosa.

Estribillo

Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar la canción (www.youtube.com/watch?v=N1irOBbFS3I).

Cantar popular en *cabreirés* (*Cabreira*).



VOCABULARIO

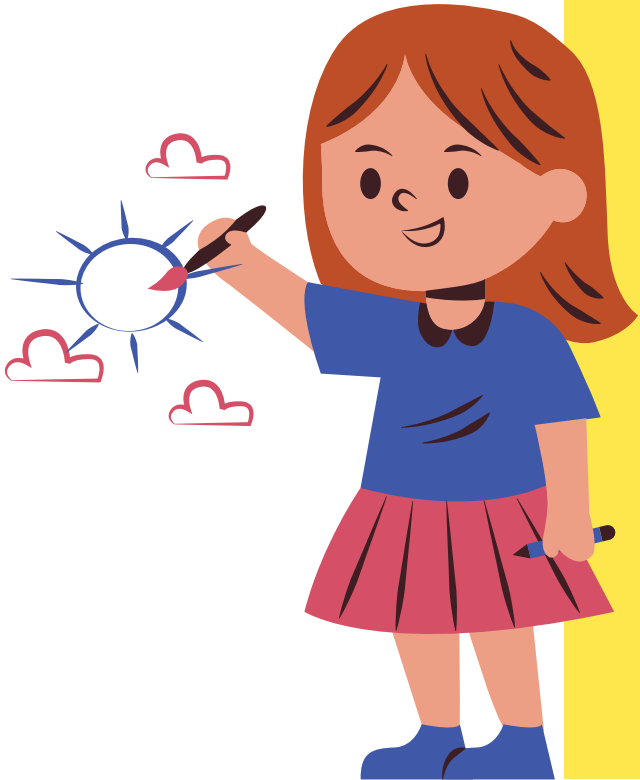
Eillos: Ellos.
Brincos: Saltos.
Mentres: Mientras.
Pías: Pies.
Polaina: Media.
Rape: Trozo mordido con los dientes.
Riba: Encima.
Tróixome: Trájome.
Troxeron: Trajeron.

6. ACTIVIDAD FINAL



6.1. ACTIVIDADES

1. En grupo, vamos a crear nuestro propio mural en *llionés* con las palabras que aprendimos a lo largo de la unidad didáctica. Puedes elegir los nombres de animales o cosas que más te gustaron, pero también puedes investigar en tu familia y usar otras palabras (en *llionés*, claro).





DIPUTACIÓN
DE LEÓN

INSTITUTO
LEONÉS
DE CULTURA

MUSEO
DE LOS PUEBLOS
LEONESES